Saint Paul's Episcopal Church
&
La Iglesia Episcopal de la Resurrección

Sunday, August 29, 2021
Domingo: 29 de Agosto de 2021

The Fourteenth Sunday After Pentecost
El Domingo XIV después de Pentecostés

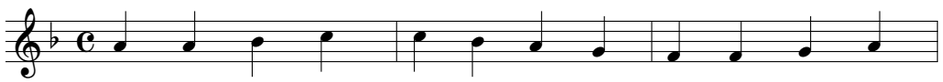
The Holy Eucharist Rite II
La Santa Eucaristía: Rito II

Words of Welcome | Palabras de Bienvenida

Please stand as you are able. | *Todos de pie.*

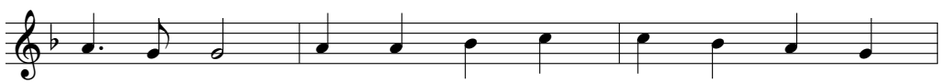
Opening | Canción de Entrada — Joyful, Joyful, We Adore You | Jubilosos, Te Adoramos

Here & next page. | *Aquí y la siguiente página.*



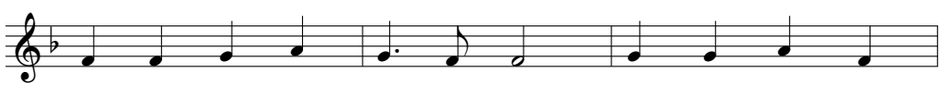
1. Joy - ful, joy - ful, we a - dore you, God of glo - ry,
2. All your works with joy sur-round you, Earth and heav'n re -
3. You are giv - ing and for - giv - ing, Ev - er bless - ing,

1. Ju - bi - lo - sos te a - do - ra - mos, Dios de glo - ria,
2. Ju - bi - lo - sa, en cie - lo y tie - rra, Te cir - cun - de
3. Tú, que siem - pre nos per - do - nas, Da - nos hoy tu



Lord of love; Hearts un - fold like flow'rs be - fore you,
flect your rays, Stars and an - gels sing a - round you,
ev - er blest, Well - spring of the joy of liv - ing,

Dios de a - mor; Nues - tras vi - das te en - tre - ga - mos
tu crea - ción; As - tros y án - ge - les te can - ten
ben - di - ción; Tú, que to - do pro - por - cio - nas,

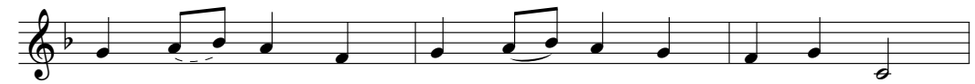


O - p'ning to the sun a - bove. Melt the clouds of
Cen - ter of un - bro - ken praise. Field and for - est,
O - cean - depth of hap - py rest! God our Fa - ther,

Co - mo se a - bre al sol la flor. Des - va - ne - ce
En per - pe - tua a - do - ra - ción. Cam - po y sel - va,
Da tu paz al co - ra - zón. E - res Pa - dre,

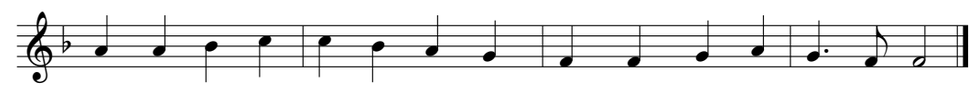
Opening | Canción de Entrada — Joyful, Joyful, We Adore You | Jubilosos, Te Adoramos

Cont'd. | *Cont.*



sin and sad - ness; Drive the dark of doubt a - way;
vale and moun - tain, Flow - 'ry mead - ow, flash - ing sea,
Christ our broth - er, Let your light up - on us shine;

to - da nu - be De pe - ca - do, de do - lor.
mon - te y va - lle, La pra - de - ra, el vas - to mar,
Cris - to, her - ma - no; Quie - nes se a - man, tu - yos son.



Giv - er of im - mor - tal glad-ness, Fill us with the light of day!
Chant-ing bird, and flow-ing foun-tain Sound their praise e - ter - nal - ly!
Teach us how to love each oth - er, Lift us to the joy di - vine.

Oh Da - dor de go - zo e - ter - no, Cú - bre - nos con tu es - plen - dor.
Fuen - tes y a - ves, en tu nom - bre Nos in - vi - tan a can - tar.
Llé - va - nos al go - zo e - ter - no Por la sen - da de tu a - mor.

4. Mortals, join the mighty chorus,
Which the morning stars began;
God's own love is reigning o'er us,
Joining people hand in hand.
Ever singing, march we onward,
Victors in the midst of strife;
Joyful music leads us sunward
In the triumph-song of life.

4. Oh, mortales, hoy cantemos
Con el coro celestial;
Como hermanos habitemos
En amor santo y real.
Marcharemos entonando
Nuestro cántico triunfal;
A través de la contienda,
Vida y gozo vencerán.

Presider: Blessed be God: Creator, Redeemer and Sanctifier.
People: And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

Celebrante: Bendito sea Dios: Creador, Redentor y Santificador.
Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

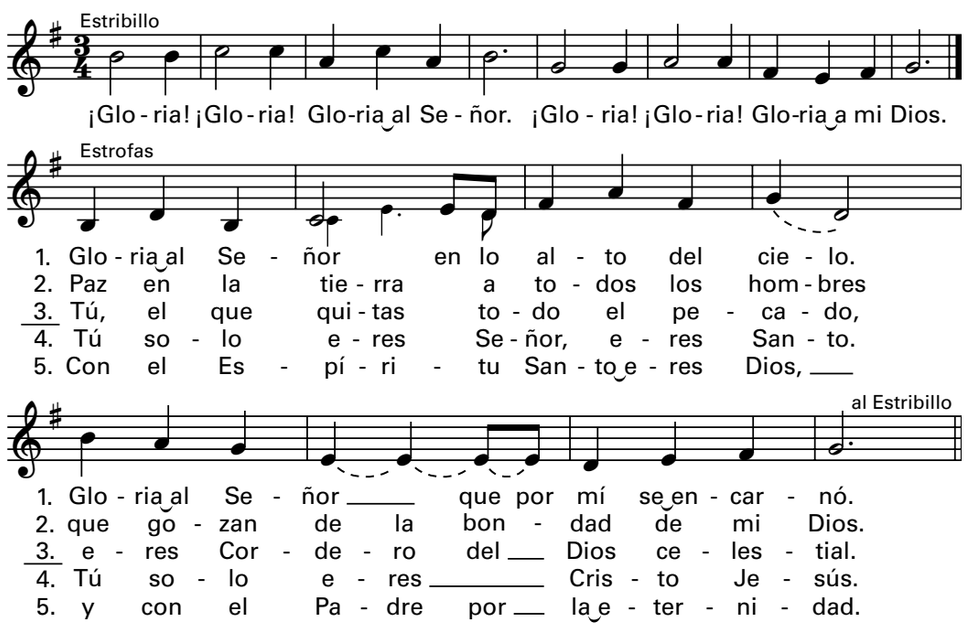
The Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid. Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

La Colecta

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Gloria



The Collect of the Day

Presider: The Lord be with you.
People: And also with you.
Presider: Let us pray together.

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. **Amen.**

La Colecta del Dia

Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Pueblo: Y con tu espíritu.
Celebrante: Oremos.

Señor de todo poder y fortaleza, autor y dador de todo bien: Injerta en nuestros corazones el amor a tu Nombre, acrecienta en nosotros la verdadera religión, nútrenos con toda bondad, y produce en nosotros los frutos de buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Liturgy of the Word

Please be seated.

A Reading from Deuteronomy 4:1-2, 6-9

Moses said: So now, Israel, give heed to the statutes and ordinances that I am teaching you to observe, so that you may live to enter and occupy the land that the Lord, the God of your ancestors, is giving you. You must neither add anything to what I command you nor take away anything from it, but keep the commandments of the Lord your God with which I am charging you.

You must observe them diligently, for this will show your wisdom and discernment to the peoples, who, when they hear all these statutes, will say, "Surely this great nation is a wise and discerning people!" For what other great nation has a god so near to it as the Lord our God is whenever we call to him? And what other great nation has statutes and ordinances as just as this entire law that I am setting before you today?

But take care and watch yourselves closely, so as neither to forget the things that your eyes have seen nor to let them slip from your mind all the days of your life; make them known to your children and your children's children.

Lector: Hear what the Spirit is saying to God's people.
People: Thanks be to God.

Liturgia de la Palabra

El pueblo se siente.

Lectura del Libro del Deuteronomio 4:1–2, 6–9

Moisés dijo: «Ahora pues, israelitas, escuchen las leyes y decretos que les he enseñado, y pónganlos en práctica, para que vivan y ocupen el país que el Señor y Dios de sus antepasados les va a dar. No añadan ni quiten nada a lo que yo les ordeno; cumplan los mandamientos del Señor su Dios, que yo les ordeno. […]

Cúmplanlos y practíquenlos, porque de esta manera los pueblos reconocerán que en ustedes hay sabiduría y entendimiento, ya que cuando conozcan estas leyes no podrán menos que decir: "¡Qué sabia y entendida es esta gran nación!" Porque, ¿qué nación hay tan grande que tenga los dioses tan cerca de ella, como tenemos nosotros al Señor nuestro Dios cada vez que lo invocamos? ¿Y qué nación hay tan grande que tenga leyes y decretos tan justos como toda esta enseñanza que yo les presento hoy?

Así pues, tengan mucho cuidado de no olvidar las cosas que han visto, ni de apartarlas jamás de su pensamiento; por el contrario, explíquenlas a sus hijos y a sus nietos.»

Lector dice: Escucha lo que dice el Espíritu a su pueblo.
Pueblo: Demos gracias a Dios.

Read simultaneously in both languages:

Psalm 15

**1 Lord, who may dwell in your tabernacle? *
who may abide upon your holy hill?**

**2 Whoever leads a blameless life and does what is right, *
who speaks the truth from his heart.**

**3 There is no guile upon his tongue; he does no evil to his friend; *
he does not heap contempt upon his neighbor.**

**4 In his sight the wicked is rejected, *
but he honors those who fear the Lord.**

**5 He has sworn to do no wrong *
and does not take back his word.**

**6 He does not give his money in hope of gain, *
nor does he take a bribe against the innocent.**

**7 Whoever does these things *
shall never be overthrown.**

A Reading from James 1:17-27

Every generous act of giving, with every perfect gift, is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow due to change. In fulfillment of his own purpose he gave us birth by the word of truth, so that we would become a kind of first fruits of his creatures.

You must understand this, my beloved: let everyone be quick to listen, slow to speak, slow to anger; for your anger does not produce God's righteousness. Therefore rid yourselves of all sordidness and rank growth of wickedness, and welcome with meekness the implanted word that has the power to save your souls.

Leer en ambos idiomas a la vez::

Salmo 15

**1 Señor, ¿quién habitará en tu tabernáculo? *
¿Quién morará en tu santo monte?**

**2 El que anda en integridad y hace justicia, *
y habla verdad en su corazón.**

**3 El que no detrae con su lengua, ni hace mal a su prójimo, *
ni contra su vecino acoge oprobio alguno.**

**4 Aquél a cuyos ojos el vil es menospreciado, *
pero honra a los que temen al Señor.**

**5 El que jurando en daño suyo, *
no por eso cambia.**

**6 El que presta, no esperando de ello nada, *
ni contra el inocente admite cohecho.**

**7 El que hace estas cosas, *
no resbalará para siempre.**

Lectura de la Carta de Santiago 1:17–27

Todo lo bueno y perfecto que se nos da, viene de arriba, de Dios, que creó los astros del cielo. Dios es siempre el mismo: en él no hay variaciones ni oscurecimientos. Él, porque así lo quiso, nos dio vida mediante el mensaje de la verdad, para que seamos los primeros frutos de su creación.

Recuerden esto, queridos hermanos: todos ustedes deben estar listos para escuchar; en cambio deben ser lentos para hablar y para enojarse. Porque el hombre enojado no hace lo que es justo ante Dios. Así pues, despójense ustedes de toda impureza y de la maldad que tanto abunda, y acepten humildemente el mensaje que ha sido sembrado; pues ese mensaje tiene poder para salvarlos.

But be doers of the word, and not merely hearers who deceive themselves. For if any are hearers of the word and not doers, they are like those who look at themselves in a mirror; for they look at themselves and, on going away, immediately forget what they were like. But those who look into the perfect law, the law of liberty, and persevere, being not hearers who forget but doers who act-they will be blessed in their doing.

If any think they are religious, and do not bridle their tongues but deceive their hearts, their religion is worthless. Religion that is pure and undefiled before God, the Father, is this: to care for orphans and widows in their distress, and to keep oneself unstained by the world.

Lector: Hear what the Spirit is saying to God's people.
People: Thanks be to God

Please stand as you are able. | Todos de pie.

Gradual | Gradual Himno **When Love Is Found | Hallar Amor**

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.

1. When love is found and hope comes home,
2. When love has flow'red in trust and care,
3. When love is tried as loved-ones change,
4. When love is torn, and trust be - trayed,

1. Ha - llar a - mor— ¡Qué ben - di - ción
2. Cuan - do el a - mor, al flo - re - cer
3. Y si el a - mor se ha de pro - bar,
4. Y si el a - mor su - fre trai - ción,

Sing and be glad that two are one.
Build both each day, that love may dare
Hold still to hope, though all seems strange,
Pray strength to love till tor - ments fade,

Ha - cer de dos un co - ra - zón
En paz y en fe, lo - gra cre - cer,
Hay que a - pren - der, hay que es - pe - rar.
Hay que con - fiar en el per - dón:

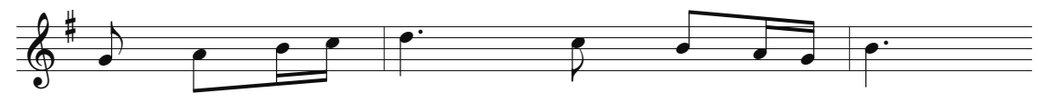
Pero no basta con oír el mensaje; hay que ponerlo en práctica, pues de lo contrario se estarían engañando ustedes mismos. El que solamente oye el mensaje, y no lo practica, es como el hombre que se mira la cara en un espejo: se ve a sí mismo, pero en cuanto da la vuelta se olvida de cómo es. Pero el que no olvida lo que oye, sino que se fija atentamente en la ley perfecta de la libertad, y permanece firme cumpliendo lo que ella manda, será feliz en lo que hace.

Si alguno cree ser religioso, pero no sabe poner freno a su lengua, se engaña a sí mismo y su religión no sirve de nada. La religión pura y sin mancha delante de Dios el Padre es ésta: ayudar a los huérfanos y a las viudas en sus aflicciones, y no mancharse con la maldad del mundo.

Lector dice: Escucha lo que dice el Espíritu a su pueblo.
Pueblo: Demos gracias a Dios.

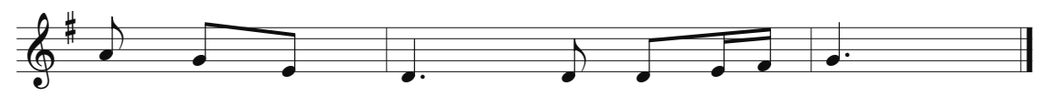
Please stand as you are able. | Todos de pie.

Gradual | Gradual Himno **When Love Is Found | Hallar Amor** *Cont'd. | Cont.*



When love ex - plodes and fills the sky,
To reach be - yond home's warmth and light,
Till ease re - turns and love grows wise
Till lov - ers keep no score of wrong

Don - de el a - mor, co - mo ex - plo - sión,
A los de - más ha - gan lle - gar
El a - gua vuel - ve a su ni - vel:
No lle - var cuen - ta del e - rror,



Praise God, and share our Mak - er's joy.
To serve and strive for truth and right.
Through lis - t'ning ears and o - pened eyes.
But hear through pain love's Eas - ter song.

A - la - ba a Dios con gran pa - sión!
La luz y el bri - llo de su ho - gar.
Es - cu - cha y ve, sé siem - pre fiel.
Re - su - ci - tar por el do - lor.

Presider: The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Mark 7:1-8, 14-15, 21-23

People: Glory to you, Lord Christ

When the Pharisees and some of the scribes who had come from Jerusalem gathered around him, they noticed that some of his disciples were eating with defiled hands, that is, without washing them. (For the Pharisees, and all the Jews, do not eat unless they thoroughly wash their hands, thus observing the tradition of the elders; and they do not eat anything from the market unless they wash it; and there are also many other traditions that they observe, the washing of cups, pots, and bronze kettles.) So the Pharisees and the scribes asked him, "Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat with defiled hands?" He said to them, "Isaiah prophesied rightly about you hypocrites, as it is written,

'This people honors me with their lips,
but their hearts are far from me;
in vain do they worship me,
teaching human precepts as doctrines.'
You abandon the commandment of God and hold to human tradition."

Then he called the crowd again and said to them, "Listen to me, all of you, and understand: there is nothing outside a person that by going in can defile, but the things that come out are what defile." For it is from within, from the human heart, that evil intentions come: fornication, theft, murder, adultery, avarice, wickedness, deceit, licentiousness, envy, slander, pride, folly. All these evil things come from within, and they defile a person."

Presider: The Gospel of the Lord.
People: Praise to you, Lord Christ.

Please be seated.

The Sermon **The Reverend Paul Moore**

El Celebrante: Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos 7:1–8, 14–15, 21–23

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Se acercaron los fariseos a Jesús, con unos maestros de la ley que habían llegado de Jerusalén. Éstos, al ver que algunos discípulos de Jesús comían con las manos impuras, es decir, sin haber cumplido con la ceremonia de lavárselas, los criticaron. (Porque los fariseos y todos los judíos siguen la tradición de sus antepasados, de no comer sin antes lavarse las manos debidamente. Y cuando regresan del mercado, no comen sin antes cumplir con la ceremonia de lavarse. Y aun tienen otras muchas costumbres, como lavar los vasos, los jarros, las vasijas de metal y las camas.) Por eso, los fariseos y los maestros de la ley le preguntaron: —¿Por qué tus discípulos no siguen la tradición de nuestros antepasados, sino que comen con las manos impuras? Jesús les contestó: —Bien habló el profeta Isaías acerca de lo hipócritas que son ustedes, cuando escribió:

"Este pueblo me honra con la boca,
pero su corazón está lejos de mí.
De nada sirve que me rinda culto:
sus enseñanzas son mandatos de hombres."
Porque ustedes dejan el mandato de Dios para seguir las tradiciones de los hombres. […]

Luego Jesús llamó a la gente, y dijo: —Escúchenme todos, y entiendan: Nada de lo que entra de afuera puede hacer impuro al hombre. Lo que sale del corazón del hombre es lo que lo hace impuro. […] »Porque de adentro, es decir, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, la inmoralidad sexual, los robos, los asesinatos, los adulterios, la codicia, las maldades, el engaño, los vicios, la envidia, los chismes, el orgullo y la falta de juicio. Todas estas cosas malas salen de adentro y hacen impuro al hombre.

El Celebrante: El Evangelio del Señor.
Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

El pueblo se siente.

El Sermón **El Reverendo Paul Moore**

Please stand as you are able. Read simultaneously in both languages::

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Todos de pie. Leer en ambos idiomas a la vez:

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People

Members of the congregation are invited to read the intercessions as you feel moved to do so.

Silence.

Presider: Everliving God, we pray for your holy Catholic Church;
People: That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence.

The People may add their own petitions.

Silence.

Oración de los Fieles

Se invita a los miembros de la congregación a leer las intercesiones cuando se sienta movido a hacerlo.

Silencio.

Celebrante: Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.
Pueblo: Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.
Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.
Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.
Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.
Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa.

El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Pausa.

Almighty God our heavenly Father, guide the nations of the world into the way of justice and truth, and establish among them that peace which is the fruit of righteousness, that they may become the kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ. **Amen.**

O God of grace and glory, we remember before you this day our brothers and sisters who have died of COVID-19. We thank you for giving then to us, their family and friends, to know and to love as a companion on our earthly pilgrimage. In your boundless compassion, console us who mourn. Give us faith to see in death the gate of eternal life, so that in quiet confidence we may continue our course on earth, until, by your call, we are reunited with those who have gone before; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Rest eternal grant to them, O Lord; And let light perpetual shine upon them. May their souls, and the souls of all the departed, through the mercy of God, rest in peace and rise in glory. **Amen.**

Silence.

The Celebrant adds a concluding Collect.

Dios omnipotente, nuestro Padre celestial, guía a todas las naciones del mundo por el camino de la justicia y la verdad, y establece entre ellas esa paz que es fruto de la rectitud, a fin de que lleguen a ser el reino de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. **Amén.**

Oh Dios de gracia y de gloria, recordamos hoy en tu presencia a nuestros hermanos y hermanas que han fallecido enfermos de COVID-19. Te damos gracias porque nos lo diste, a su familia y amigos, para conocerlos y amarles como compañeros de nuestra peregrinación terrenal. En tu ilimitada compasión consuela a los que lloramos. Danos fe para que en la muerte veamos el umbral de la vida eterna, a fin de que con tranquila confianza continuemos nuestro caminar en la tierra hasta que, por tu llamado, nos reunamos con aquéllos que partieron antes; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Dales, Señor, el descanso eterno: Y brille para ellos la luz perpetua. Que sus almas, y las almas de todos los difuntos, por la misericordia de Dios, descansen en paz y resuciten en gloria. **Amén.**

Pausa.

El Celebrante añade una Colecta final.

Confession and Absolution

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept. Read simultaneously in both languages:

Presider and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

Presider adds an Absolution.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

Presider: The peace of the Lord be always with you.
People: And also with you.

The clergy and people may greet one another in the name of Christ.

Celebrations and Thanksgiving of Life

Barb Cheyney has completed her fourth year with EfM!

Altar flowers given in celebration of Dennis and Mary Ann Taylor's 50th wedding anniversary last March 13 and for their son, Bayard.

Confesión de Pecado

Celebrante: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio. Leer en ambos idiomas a la vez:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

Celebrante agrega una Absolution.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

El Celebrante: La paz del Señor sea siempre con vosotros.
Pueblo: Y con tu espíritu.

El clero y la gente pueden saludarse en nombre de Cristo.

Celebraciones y Acción de Gracias de la Vida

¡Barb Cheyney ha completado su cuarto año con EfM!

Flores de altar entregadas en celebración del 50 aniversario de bodas de Dennis y Mary Ann Taylor el 13 de Marzo pasado y para su hijo, Bayard.

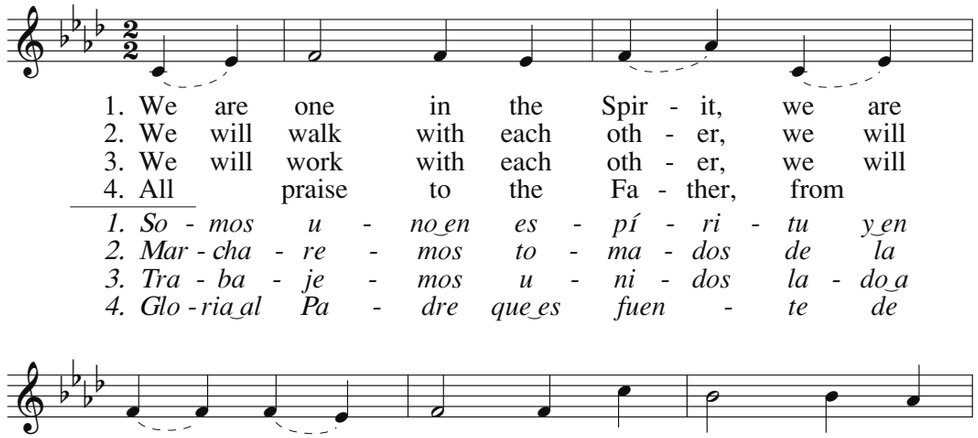
Your gifts are much appreciated.
For worshipers present, place any offerings on the plate by the entrance after the service.
If you are joining this morning's live stream, you may mail your offering/pledge to 415 S. 18th Street, Mount Vernon, WA 98274. You can also make payments online at www.stpaulsmv.org

Tus regalos son muy apreciados.
Para los fieles presentes, coloque las ofrendas en el plato junto a la entrada después del servicio.
Si se une a la transmisión en vivo de esta mañana, puede enviar su oferta / compromiso por correo a 415 S. 18th Street, Mount Vernon, WA 98274.
También puede realizar pagos en línea en www.stpaulsmv.org

Offertory Hymn | Ofrenda Himno

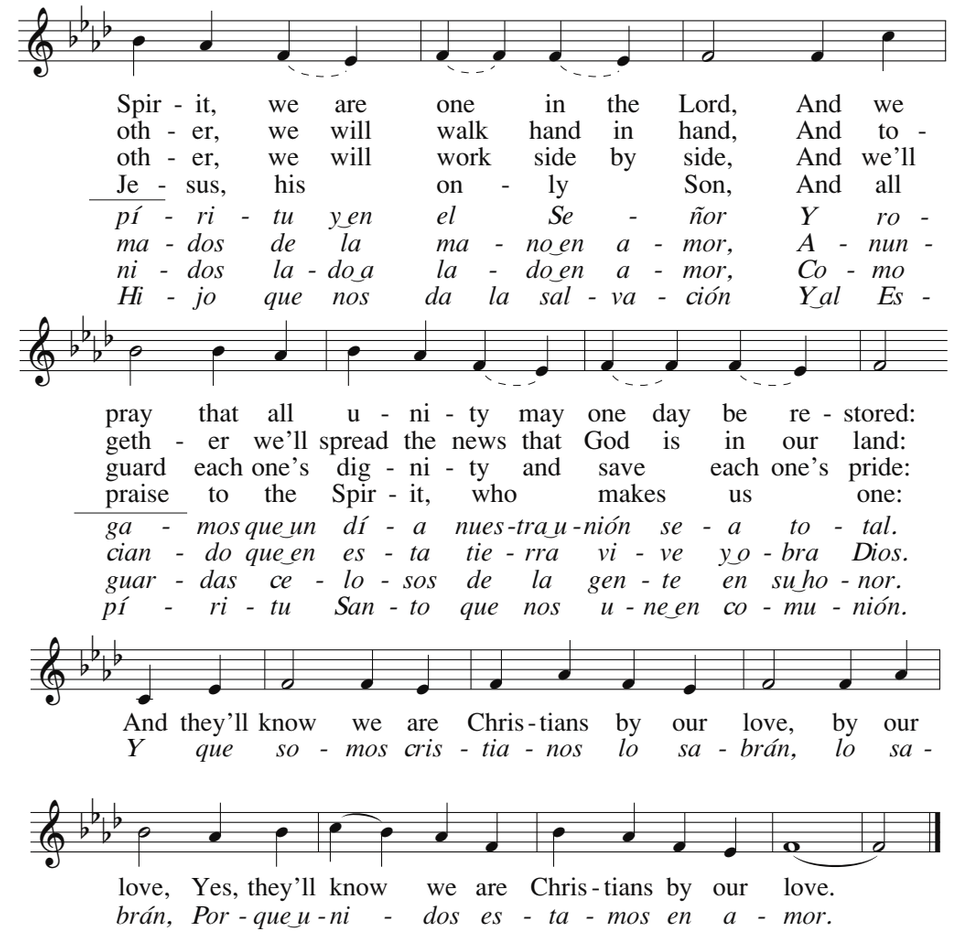
They'll Know We Are Christians | Somos Uno en Espiritu

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.



They'll Know We Are Christians | Somos Uno en Espiritu

Cont'd. | Cont.



Doxology

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God all creatures here below,
Praise o above ye heavenly hosts,
Creator, Christ, and Holy Ghost.

La Doxología

A la divina Trinidad,
Unidos todos alabad,
Con alegría y gratitud,
Su amor y gracia celebrad.

Please stand as you are able.

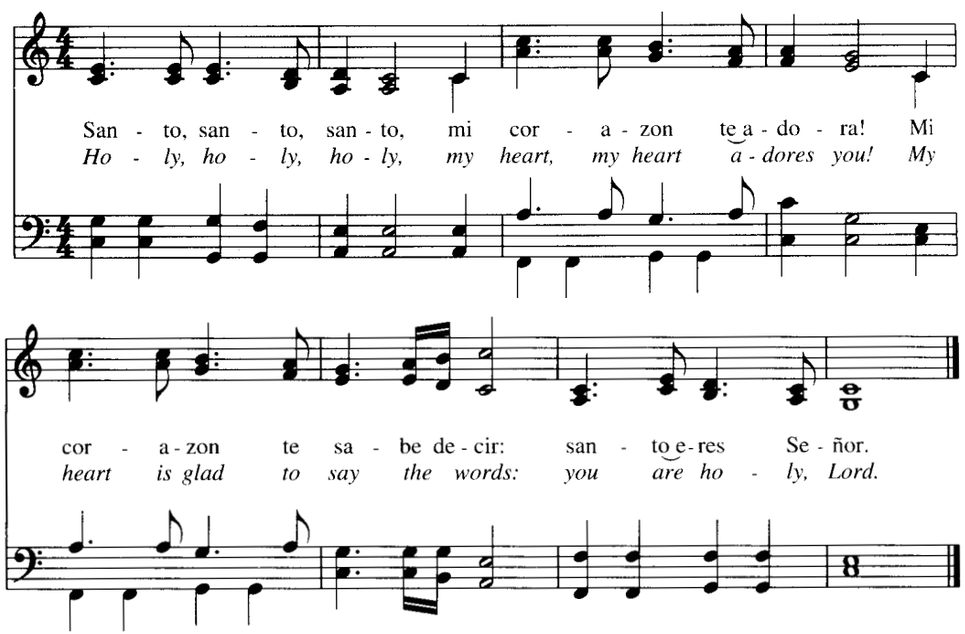
Presider: The Lord be with you.
People: And also with you.

Presider: Lift up your hearts.
People: We lift them to the Lord.

Presider: Let us give thanks to the Lord our God.
People: It is right to give God thanks and praise.

Presider: It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty One, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Presider and People:



Todos de pie.

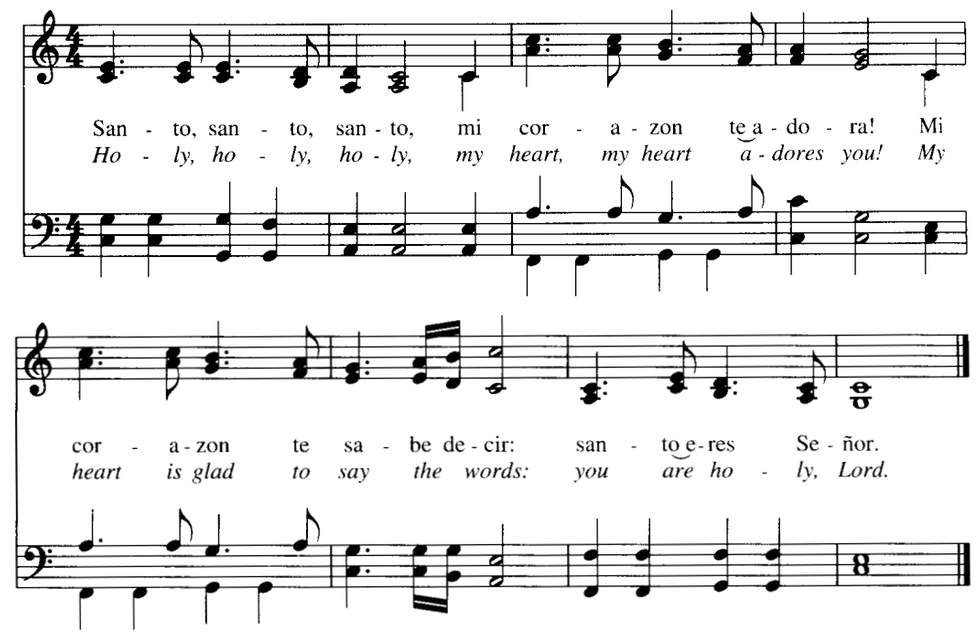
Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.
Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante: En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo:



The people remain standing.

Presider: Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People: (*Read simultaneously in both languages.)*

Christ has died,
Christ is risen,
Christ will come again.

Presider: We celebrate the memorial of our redemption, O God, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. **AMEN.**

Todos permanecen de pie.

Celebrante: Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo: (*Leer en ambos idiomas a la vez.)*
Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Celebrante: Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascención, te ofrecemos estos dones.

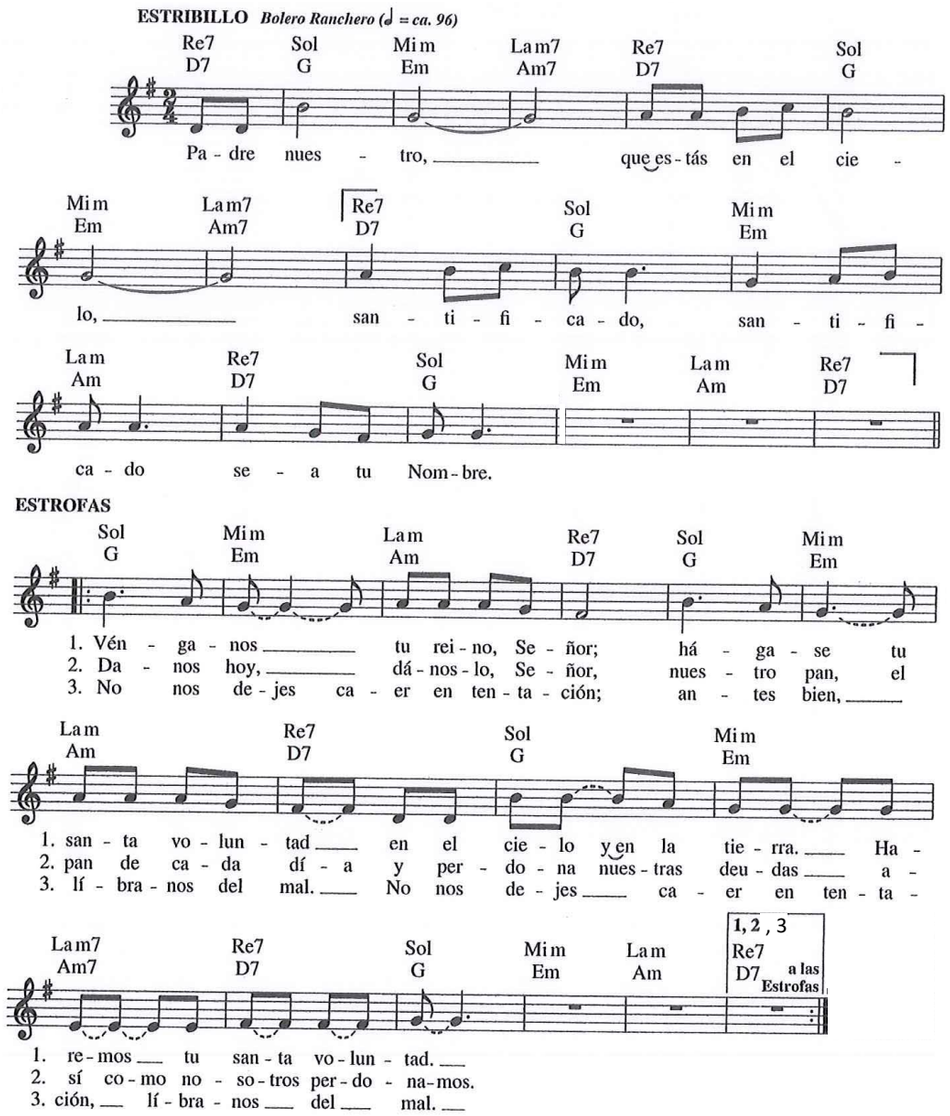
Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Presider: And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray:

Celebrante: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

We will sing all four verses through once. | Cantaremos los cuatro versos una vez.



4. Tuyo es el reino, tuyo el poder y tuya la gloria, y por siempre, Amén.

The Breaking of the Bread

Presider: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Presider: The Gifts of God for the People of God.

Please be seated.

Those present, are invited to receive Holy Communion. You can approach the altar at the direction of the usher. Those with us online, during these next moments of meditation, wherever you are, receive God's gifts to you. We share spiritual communion today.

Fraccion del Pan

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;

Pueblo: ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

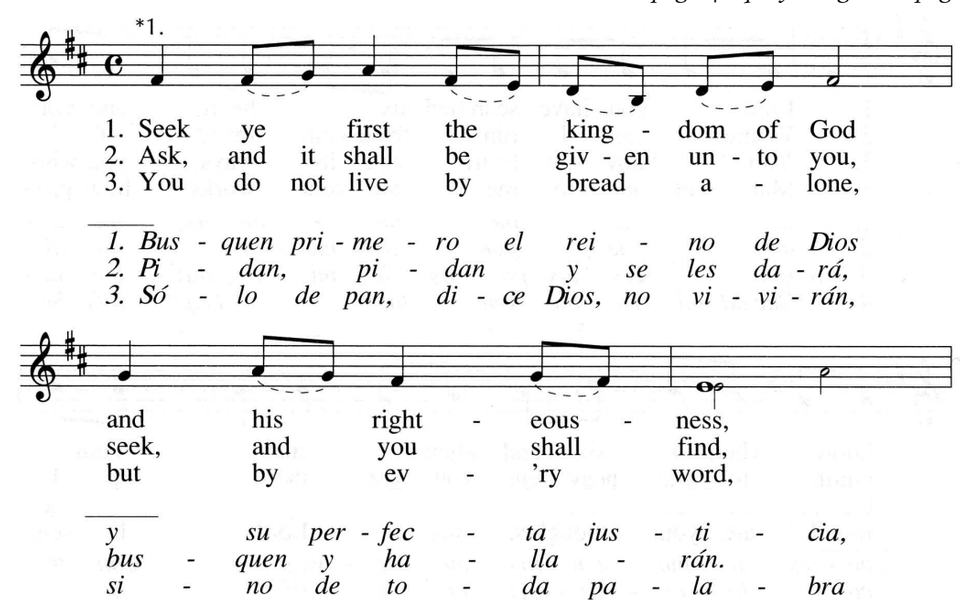
El pueblo se sienta.

Los presentes están invitados a recibir la Sagrada Comunión. Puede acercarse al altar en la dirección del acomodador. Aquellos que están con nosotros en línea, durante estos próximos momentos de meditación, dondequiera que estén, reciben los regalos de Dios para ustedes. Hoy compartimos la comunión espiritual.

Communion | Comunión

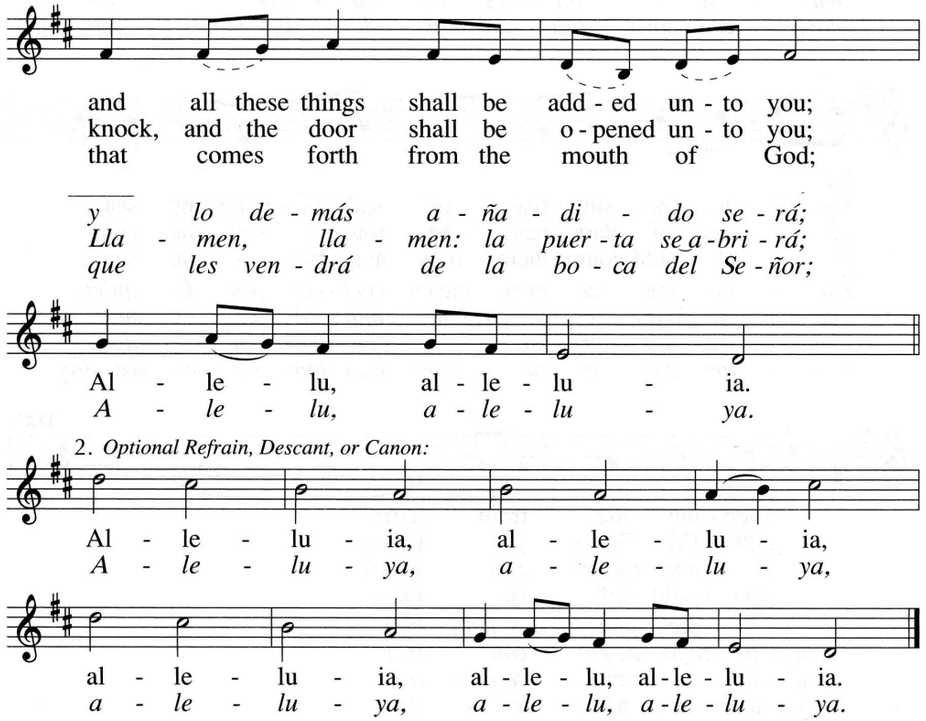
Seek Ye First | Busquen Primero

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.



Seek Ye First | Busquen Primero

Cont'd. | Cont.



Post Communion Prayer | Oración Post Comunión

Presider: Let us pray. | Celebrante: Oremos.

Read simultaneously in both languages: | Leer en ambos idiomas a la vez:

Eternal God, our Creator, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

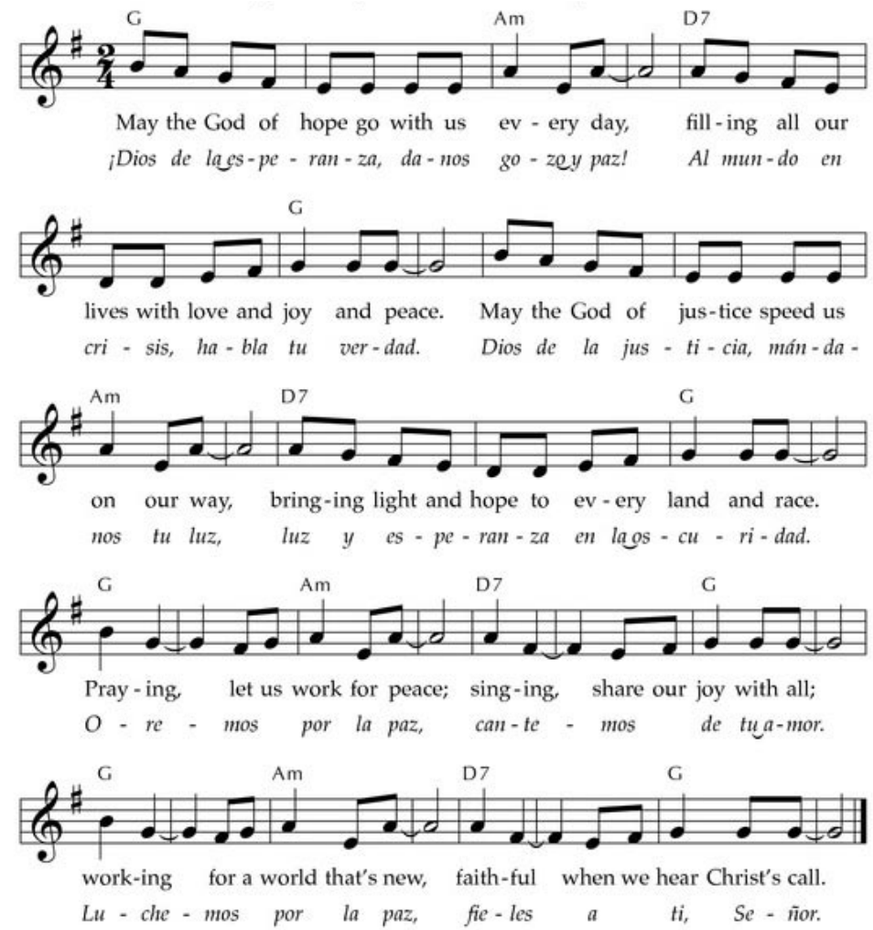
Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

The Blessing | La Bendición

Closing Hymn | Canto de Salida

Song of Hope | Canto de Esperanza

We will sing both verses, first in English and second in Spanish. |
Cantaremos ambos versos, primero en inglés y segundo en español.



Dismissal | Despedida

Welcome to Saint Paul's!

We hope that your worship with us will be both inspirational and spiritually nurturing. Please feel free to participate in the worship service as much or as little as you wish. The prayer book gives directions as to when we stand, sit, or occasionally kneel; these are guidelines. What is more important is that you bring your complete self to worship God. Everyone is welcome to receive Holy Communion at the Lord's table. During the pandemic, we share Communion in spirit. We ask that those worshiping with us online reverently pray and meditate on God's grace and blessing whenever you observe the Eucharist being taken.

¡Bienvenido a la Iglesia Episcopal de la Resurrección!

Todos son bienvenidos a recibir la Santa Comunión en la mesa del Señor. Pedimos que aquellos que adoran con nosotros en línea oren con reverencia y mediten en la gracia y la bendición de Dios cada vez que observen la celebración de la Eucaristía.

The Rt. Rev. Gregory H. Rickel *Bishop*	206-325-4200	grickel@ecww.org
The Reverend Paul Moore *Rector*		padrequiteno@gmail.com
The Reverend Dennis Taylor *Deacon / Faith Community Nurse*	360-661-1551	deacon2rn@comcast.net
David Sloat *Organist and Music Director*	713-834-4335	dsloat617@msn.com
Francisco Lopez *Líder Pastoral*	360-419-5403	resurreccion@comcast.net
Baudelina Paz *Postulante*	360-419-5403	baudelinapaz360@gmail.com